

# 'Digitale Literaturkarte Japans' - Ein Projekt zur Visualisierung literarisierter Orte

Judit Árokay, Leo Born

Institut für Japanologie, Universität Heidelberg  
Institut für Computerlinguistik, Universität Heidelberg

CrossAsia Fachtagung  
Staatsbibliothek zu Berlin  
26.01.2018

# Inhalt

- 1 Einleitung
- 2 Projekt
- 3 Webapplikation(en)
- 4 Aktueller Stand

# Einleitung

# Ausgangspunkte

- Literaturgeographische Überlegungen über die Bedeutung der Räumlichkeit von Texten
- Bedeutung von Ortsnamen, räumlichen Verhältnissen in der vormodernen japanischen Literatur (und darstellenden Kunst)
- Projektidee: Reiseberichte von Frauen aus der Edo-Zeit: Die Erschließung und die Wahrnehmung des Raumes
- Vorteile der Visualisierung für Forschung und Lehre
- Interdisziplinäres Forschungskolleg: Marsilius-Kolleg in Heidelberg

# Utamakura / Meisho 歌枕・名所

- Säule der Rhetorik japanischer Dichtung
- Dichtung » Erzählungen (monogatari) » Miszellen » Nô-Theater » Erzählliteratur bis in die Moderne
- Multimedialer Aspekt: bildliche Darstellungen der poetischen Orte
- Bedeutung weniger geographisch/topologisch als poetisch, kulturell
- Veränderung der poetischen Bildlichkeit
- Veränderung in der Einstellung gegenüber Landschaft, Natur bes. ab der frühen Neuzeit (Edo-Zeit)
  
- Kenntnis ist zentral für Verständnis
- aber wie vermitteln?

# 選考文献

- ひめまつの会 『平安和歌歌枕地名索引』 大学堂書店  
1982
- 片桐洋一 『歌枕歌ことば辞典』 笠間書房 1983
- 久保田淳、馬場あき子 『歌ことば歌枕大辞典』 角川書店 1999
- 藤岡謙二郎 『日本歴史地名辞典』 東京堂出版 1981
- 『日本歴史地名体系』 平凡社 (1970-1990er)
  
- 等々



File Bearbeiten Ansicht Chronik Lesezeichen Extras Hilfe

テキスト表示 x Digital Literary Maps x +

https://projects.zo.uni-heidelberg.de/node/literarymaps/main

Suchen

Erste Schritte Google Maps NOL HVG LEO wadoku CrossAsia UB HD elearning2 BASE GJF Burvon 国会館 国文科館 Asiatische Datenbank... 古典籍 Sharepoint Digital Literary Maps

# Digital Literary Maps

## デジタル文学地図

[Texts / 本文](#)

[Literary Places / 文学名所](#)

"Texts" allows you access to poems, tales, diaries etc. with their detailed topographical references, while "Literary Places" brings you to the poetic places with a list of poems or prose texts referring to them.

「本文」からは文学テキスト・古典籍の作品およびその背景にある関連文献にアクセスできます。「文学名所」は個々の歌枕・名所とそれと関連する詩歌・作品の入り口になっています。

 **UNIVERSITÄT HEIDELBERG** ZUKUNFT SEIT 1386

Start e Internet Explorer Windows Media Center OneDrive Firefox Microsoft PowerPoint Adobe Acrobat

DE 04:24 13.10.2016

# Projekt

# Projekt

- Heidelberg Marsilius-Kolleg
- Zentrum für Ostasienwissenschaften
- National Institute of Japanese Literatur (Ausführung/HiWis:  
Ôsaka Universität)
- Gegenwärtiger Stand:
  - Applikation in Arbeit
  - Auswahl der Daten (Grundlage/Folie und erweitert; copy rights)
  - Input
  - Intermediale Ausgestaltung
  - Einsatz im Unterricht

# Grundkonzeption

- Webapplikation zur Visualisierung und Kartierung literarischer Orte und Texte
- Datenbanksystem: MongoDB<sup>1</sup>
  - NoSQL-Datenbank wg. simpler, flexibler Struktur
  - Dokumentenorientierung wg. Heterogenität der Daten und initialem Fokus auf Texten
- GIS-System mit Textverankerung
- Potential raumzeitlicher Exploration (*timelines*)

---

<sup>1</sup><https://www.mongodb.com>.

# Webapplikation(en)

# Erster Versuch

- JS framework *Meteor*<sup>2</sup>:
  - responsive und reaktive Oberfläche
  - *publish-subscribe model*
  - Integration mit MongoDB
- Anfangs ebenfalls kleinere *OCR*- und *NLP*-Tests

---

<sup>2</sup><https://github.com/meteor/meteor>.


# Erster Versuch

- Finanziert durch Marsilius-Kolleg HD
- WS 2015/2016 bis Juni 2016:
  - Grundentwurf der Datenbankmodelle
  - Entwicklung der Webapplikation mit textuellem Fokus
  - Kartenmaterial: Google Maps
- Anfang 2017:
  - Kartenmaterial -> OpenStreetMap
  - Erweiterung der Kartenfunktionalität
- `https://projects.zo.uni-heidelberg.de/node/literarymaps/`

# Impression I

Digital Literary Maps | デジタル文学地図 Sign In / Join ▾

All documents

 all documents  bibliography

Title / 題名	Author / 著者	Genre / ジャンル	Date of Origin / 成立	Action / アクション
Hakone nikki 宮根日記	Fuji Miko 藤みほ子	travel diary 旅日記	1845 1845年	<a href="#">select</a>
Hallo Hallo	Ich Ich	poetry anthology 詩歌集		<a href="#">select</a>
Ise monogatari, Azuma kudari 伊勢物語 東下り (第九、十段)	unknown 不明	tale 物語	930ies 930年代	<a href="#">select</a>
New Doc New Doc	Ich Ich	diary 日記		<a href="#">select</a>
Test Test	Test Test	travel diary 旅日記		<a href="#">select</a>

© 2015-2017 Judit Árkay, Leo Born, Dominik Walther

# Impression II

Digital Literary Maps | デジタル文学地図 Sign in / Join ▾

[All documents](#) / [Hakone nikki](#) / [Document Info](#)

Hakone nikki / 箱根日記

document info texts spot info

## General Information / 一般情報

Title / 題名	Author / 著者	Genre / ジャンル	Date of Origin / 成立
Hakone nikki 箱根日記	Fuji Mioko 藤みほ子	travel diary 旅日記	1845 1845年

### Map / 地図

### Travel Stations / 旅行日程

1. Hama no machi / 濱のまち
2. Kemigawa / 希み川 (検見川)
3. Sanga / 寒河
4. Uruido / 鵜井戸

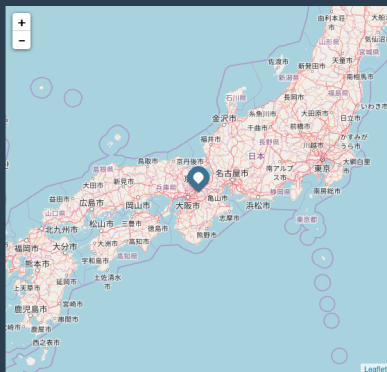
© 2015-2017 Judit Arokay, Leo Born, Dominik Wallner

## Impression III

Digital Literary Maps | デジタル文学地図

[Sign in / Join](#)

Map / 地図



Travel Stations / 旅行日程

1. Hama no machi / 濱のまち
2. Kemigawa / 希見川 (検見川)
3. Sanga / 寒河
4. Uruido / 潤井戸
5. Uruido / 潤井戸の野原
6. Funabashi / 船橋
7. Gyōtoku / 行徳
8. Maguwae / 馬加
9. Saginuma / 鷺沼
10. Takahashi / 高橋
11. Tosechi / とせち
12. Kanagawa / かな河 (神奈川)
13. Sodegaura / 袖ヶ浦
14. Kanazawa / 金澤
15. Enoshima / 江のしま
16. Kamakura / 鎌倉
17. Tsurugaoka / つるが岡
18. Yoritomo-kō / 頼朝江
19. Banyūgawa / 馬入川
20. Fujizawa / 藤澤
21. Kago / 駕籠
22. Sakawagawa / 酒匂川

© 2015-2017 Judit Árokay, Leo Born, Dominik Wallner

# Impression IV

[document info](#)[texts](#)[spot info](#)[Choose spot ▾](#)

## Spot Information

### Geographical spot

Kemigawa

### Geographical spot (日本語/漢字)

希み川 (検見川)

### Geographical spot (Romaji)

Kemigawa

### Date (yyyy-mm-dd)

1845-07-03

### Date (日本語/漢字: 年 月 日)

弘化2年5月29日

### Poem(s) (日本語/漢字)

蘆ぼこのみちゆきぶりの手すさびに夏めづらしき花やつむめる

むすふまもあらしのたゝく草のとははかなき露のふるさとの夢

### Poem(s) (Romaji)

Tamaboko no michiyukiburi no tesusabi ni natsu mezurashiki hana ya tsumumeru

Musubu ma mo arashi no tatau kusa no to ha hakanaki tsuyu no furusato no yume

### Poem(s) (translations)

Sollte ich beim Spiel auf der Reise die im Sommer seltenen Blumen pflücken?

Auch während er Gestalt annimmt, klopft der Sturm an die Schilfhütte: Der Traum von der vergänglichen Heimat.

## Impression V

Digital Literary Maps | デジタル文学地図

[Sign in / Join](#)

© 2015-2017 Judit Árokay, Leo Born, Dominik Wallner

# Erster Versuch: Probleme

- Datenredundanz
- Mangel an Dokumentation und Plugins für Meteor
- Gewöhnungsbedürftige Syntax
- Hosting auf Windows-Server
- Mit Aktualisierung von MongoDB gab es modellbezogene Probleme

# Neuer Versuch

- Finanzierung durch 国文研 und Unterstützung durch 阪大 seit 04/2017
  - Unterstützung bei der Dateneingabe -> neuerlicher Fokus auf literarische Orte
  - Serverupgrade
- Erneuerung der Codebasis seit 09/2017:
  - JS framework *Loopback*<sup>3</sup>
  - Frontend in AngularJS
  - Datenbank: MongoDB
- <https://literarymaps.nijl.ac.jp/> (*coming soon*)

---

<sup>3</sup><https://loopback.io>.

# Aktueller Stand

# Impression I

日本語 English

**D L M**

**DIGITAL LITERARY MAPS**

Explore

▼

**mk** MARSILIUS KOLLEG

**UNIVERSITÄT HEIDELBERG** ZUKUNFT SEIT 1386

# Impression II



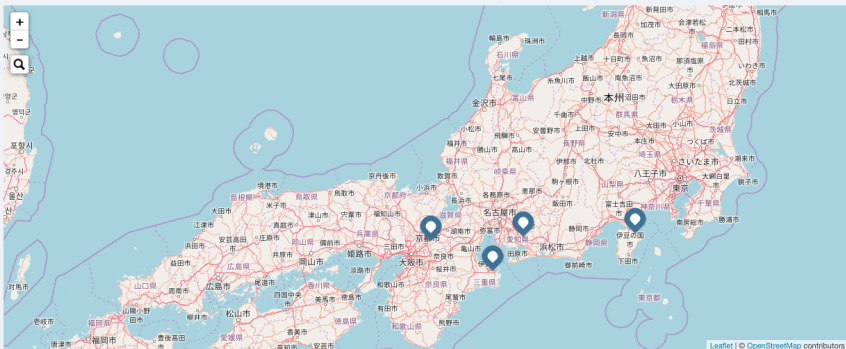
– DIGITAL LITERARY MAPS



Table view

Literary Places

+ Add Spot



## Impression III



– DIGITAL LITERARY MAPS



Table view

## Literary Places

+ Add Spot

✕

宇治

[Show in database](#)

**Name (Kanji):** 宇治

**Name (Furigana):** うぢ

**Name (Rōmaji):** Uji

**History:**

Early settlement concentrated on the right bank, aristocratic resorts from the Heian period onwards on the left bank of the river. First bridge built in 646. Distance to the imperial palace in Heiankyō 20 km. Lying on the way to Hasedera (Chōkokuji), one of the main spots of Kannon veneration. Heian aristocrats like Minamoto no Tōru, Fujiwara no

Leaflet | © OpenStreetMap contributors

## Impression IV



## – DIGITAL LITERARY MAPS


[Map view](#)

## Literary Places

[+ Add Spot](#)



Name (Kanji)	Name (Rōmaji)	Lng / Lat	History	Action
宇治	Uji	135.80633 / 34.89437	Early settlement concentrated on the right bank, aristocratic resorts from the Heian period onwards on the left bank of the river. First bridge built ...	
伊豆	Izu	139.02751922607425 / 34.994003757575776	During the Edo period, most of Izu Province was tenryō territory under direct control of the Tokugawa shogunate, although portions near modern Shuzenji...	
二見浦	Futami no ura	136.777735 / 34.503708	伊勢湾に注ぐ五十鈴川の河口に形成された三角州状の地で、伊勢志摩国立公園に廣し、国の名勝に指定され、日本の渚百選にも選ばれている。神宮参拝の場所でもあった。立石崎の二見興玉神社内にある夫婦岩は全国的に有名である。	
岡崎	Okazaki	137.260842 / 34.950974	矢作川や乙川流域の肥沃な平野部に位置し、温暖な気候のこの地域には、旧石器時代から人々が生活していた。仁木八幡宮遺跡や美合の五本松遺跡等が旧石器時代の遺跡である。また頼田地区の西牧野遺跡は旧石器時代から江戸時代にかけての複合遺跡である。国の史跡となっている穴名の真宮遺跡は、縄文時代から鎌倉時代までの土...	

## Impression V



- DIGITAL LITERARY MAPS



## Add Spot



## Basic information

(Fields marked with \* are required)

Name (Kanji):  eg. 鎌倉Kuni: Name (Furigana):  eg. かまくらPrefecture: Name (Rōmaji)\*:  eg. KamakuraLatitude\*: Longitude\*:

## Impression VI



DIGITAL LITERARY MAPS



## Add Spot



## Basic information

(Fields marked with \* are required)

Name (Kanji):  e.g. 鎌倉Kuni: Name (Furigana):  e.g. かまくらPrefecture: Name (Rōmaji):  e.g. KamakuraLatitude\*: Longitude\*: